Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Achab opowiedział Izebel\* o wszystkim, czego dokonał Eliasz, i o tym, jak wyciął mieczem wszystkich proroków (Baala),[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Achab opowiedział Izebel o dokonaniach Eliasza, a także o tym, jak wybił on mieczem wszystkich proroków Baala, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Achab opowiedział Jezabel o wszystkim, co Eliasz uczynił, oraz o tym, jak zabił mieczem wszystkich proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oznajmił Achab Jezabeli wszystko, co uczynił Elijasz, a iż prawie wszystkie proroki pomordował mieczem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Achab oznajmił Jezabeli wszytko, co był uczynił Eliasz i jako pozabijał wszytkie proroki mieczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Achab opowiedział Izebel wszystko, co Eliasz uczynił, i jak pozabijał mieczem proroków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achab opowiedział Izebel wszystko, co uczynił Eliasz i jak kazał wybić mieczem wszystkich proroków Baala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achab opowiedział Izebel o wszystkim, co zrobił Eliasz, i o tym, jak pozabijał mieczem wszystkich proroków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab opowiedział Izebel o wszystkim, co Eliasz zrobił, także o tym, jak pozabijał mieczem proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab powiedział Jezabel o wszystkim, co uczynił Eliasz, oraz o tym, że wszystkich proroków mieczem pozabijał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахаав сповістив своїй жінці Єзавелі все, що Ілія зробив, і як він мечем забив пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ahab opowiedział Izebeli wszystko, co Eliasz uczynił, i jak mieczem wymordował wszystkich proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Achab opowiedział Jezebel o wszystkim, co uczynił Eliasz, i wszystko o tym, jak pozabijał on mieczem wszystkich proroków. |

1. 1) G dod.: swojej żonie. [↑](#footnote-ref-2)